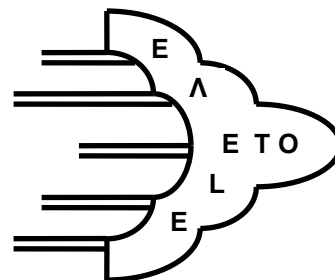


# ΕΛΕΤΟ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ  
HELLENIC SOCIETY FOR TERMINOLOGY

12<sup>th</sup> Conference “Hellenic Language and Terminology”  
7–9 November 2019, Athens GREECE

Info: Tel. 6974321009, E-mail: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)



## INSTRUCTIONS FOR EDITING AND PRESENTING THE PAPER

### A. Editing

- 1 The paper should be no more than **10 pages** and no less than **8 pages** long; it should be edited in **.doc format** (compatible with MS WORD97–2003), in one of the two languages (Greek or English) of the Conference and it should be sent by e-mail to [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr) **not later than 20 July 2019**.
- 2 The font to be used is ARIAL 11 for the paper title, ARIAL 10 for the chapter titles, ARIAL 8 for the abstracts και ARIAL 9 for the remaining text, with a spacing of 0 points before and a spacing of 6 points after each paragraph, while the line spacing will be 1,5.
- 3 The whole text will be typed in normal template. Footnotes can be used, **but not endnotes**.
- 4 Page setup will be as follows:

**Paper size:** A4  
**Orientation:** Portrait

<u>Margins</u>	<u>cm</u>
top	2
bottom	8,5
bottom	2
right	6
gutter	0
header	1
footer	1

- 5 The **first page** should contain:
  - a) the paper title in small letters (**bold**), centre aligned
  - b) the name(s) of the author(s) in small letters (**bold**), centre aligned under the paper title, and separated by commas (**no title or profession mentioned**)
  - c) the word ΠΕΡΙΛΗΨΗ/ABSTRACT in the language of the paper (Greek or English)
  - d) the abstract text in the language of the paper (Greek or English)
  - e) repetition of the above points a), b), c) and d) in the other official language of the Conference.
- 6 In case that the language of the paper and of the first abstract is English, and the author, or one of the authors, speaks Greek, the second abstract shall be in **Greek**, and approximately **2 pages** long; also, a short **English-Greek glossary** should be added at the end as an Annex, containing the *basic special terms* of the paper. In case of difficulties with the equivalent Greek terms needed, the author is encouraged to contact ELETO for help.  
(Note that neither the abstracts nor the glossary count in the 8-10 pages required for the paper.)

- 7 The **paper body** should begin four spaces after the end of the second abstract or from a new page (2<sup>nd</sup> page).  
  
Section or paragraph **headings** should be in small letters (**bold**) and in normal template (not formatted as headings).
- 8 Page numbering (temporary) should be placed at the right top of the header on each page.
- 9 Section or paragraph numbering should follow the decimal system (if there exists an introduction it is given the digit 0), with the respective headings being left aligned.
- 10 The transcription of Greek names (conversion of Greek characters to the Latin alphabet) should be conformant to the Greek Standard ELOT 743 (equivalent to the International Standard ISO 843).
- 11 Bibliographic references should be written according to the instructions in Annex.
- 12 At the end of the paper, the following information about the author(s) should be indicated: name and surname, title or profession, and postal address.
- 13 In case that the text contains special fonts (special characters, symbols etc.) it should be saved (through WORD) with fonts embedded, by selecting: Word Options – Save – Embed fonts in the file.
14. As for the terminology to be used in the text of the paper, it is recommended to apply the International Standards on terminology (ISO 1087-1:2000, ISO 704:2009) and the equivalent national standards (ELOT 561-1:2006, ELOT 402:2010). The terminology used in those standards is contained in the glossary "**General and special terms in the field of Terminology**" ([http://www.eleto.gr/download/Bodies/TE21-TerminologyTerms\\_GR.pdf](http://www.eleto.gr/download/Bodies/TE21-TerminologyTerms_GR.pdf)), in the form of trilingual terminological entries in Greek, English and French. Useful content from ELOT 402:2010 has been publicized in ELETO's Newsletter "Orogramma", about the **Principles of term formation**, uploaded on: [http://www.eleto.gr/download/Orogramma/Or102\\_V05.pdf](http://www.eleto.gr/download/Orogramma/Or102_V05.pdf), as well as concerning the **Formation mechanisms of Greek terms**, uploaded on: [http://www.eleto.gr/download/Orogramma/Or103\\_V04.pdf](http://www.eleto.gr/download/Orogramma/Or103_V04.pdf).

## B. Presentation

- 14 The Conference will be supported by simultaneous translation between the languages *English* ⇔ *Greek*.
- 15 The presentation material of a paper (slides, tables, diagrams etc.) may be written in any of the two languages of the Conference, and in large size characters (PowerPoint No 24 and more) so they be easily read by the conferees.
- 16 In case that the language of the text of a paper is English, while the speaker, or one of the speakers, speaks **Greek**, his/her oral presentation should be **in Greek** (yet, no translation of the text or of the presentation material is required).

## C. Curriculum vitae

- 17 The paper should be accompanied by a short CV of each of the authors, in Greek and/or in English, not exceeding 200 words.

## ANNEX

### Bibliographic references and in-text citations

The following general rules, according to Harvard system (the so-called Name and Date system), are applied for the preparation of bibliographic references and corresponding in-text citations:

- The references to information resources cited in the text are arranged in a list in the alphabetical order of the creators' surnames, with the year of publication and lower-case letter, if any, immediately following the creator's name in parentheses: the separate listing of greek and other language references is preferred.
- The general order of elements in each bibliographic reference is: creator(s) name(s), year of publication, title (of book, article, paper etc), production information (place of publication and publisher), series title, if applicable (e.g. journal or conference title), numeration (volume, issue number), availability, access or location information and access date, if applicable, and any other additional information depending on the type of information resources cited.
- Citations in text are written within parentheses and contain the creator's surname and the publication year. If two or more resources are cited with the same creator name and the same publication year, then a lower-case letter (a, b, c etc) follows the publication year, exactly as in the corresponding reference.
- If creators are more than three, then only the first creator's name is included in the citation, followed by κ.ά. / et al.

#### Examples

##### **Bibliographic references:**

Δημολιάτης, Ι., Γαλάνης, Π., Γελαστοπούλου, Ε., Ευαγγέλου, Β., Καντζανού, Μ., Λάγιου, Α., Νένα, Ε., Ντζάνη, Ε., Παναγιωτόπουλος, Τ., Ραχιώτης, Γ., Σμυρνάκης, Ε., Χαΐδης, Α. (2015). *Λεξικό όρων υγιεινής και επιδημιολογίας*. Αθήνα: Σύνοδος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. [πρόσβαση 24 Μαρτίου 2019]. Διαθέσιμο από: <https://repository.kallipos.gr/handle/11419/2667>.

Ιορδανίδου, Α. και Μάντζαρη, Ε. (2005). Τα θηλυκά επαγγελματικά ουσιαστικά: γλωσσική χρήση και τυποποίηση. Στο: *5ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*, ΕΛΕΤΟ, Λευκωσία, 13-15 Οκτωβρίου 2005. [πρόσβαση 24 Μαρτίου 2019]. Διαθέσιμο από: [http://www.eleto.gr/download/Conferences/5th%20Conference/5th\\_06-44-Iordanidou\\_Mantzari%20Paper2.pdf](http://www.eleto.gr/download/Conferences/5th%20Conference/5th_06-44-Iordanidou_Mantzari%20Paper2.pdf).

Χαραλαμπάκης, Χρ. (επιμ.) (2014). *Χρηστικό λεξικό της νεοελληνικής γλώσσας*. Αθήνα: Ακαδημία Αθηνών.

Christakis, N.A. and Fowler, J.H. (2009). *Connected: the surprising power of our social networks and how they shape our lives*. New York: Little, Brown.

Kyriacopoulou, T., Mrabti, S. and Yannacopoulou, A. (2002) Le dictionnaire électronique des noms composés en grec modern. *Lingvisticæ Investigationes*, 25(1), pp. 7-28.

##### **Corresponding in-text citations:**

(Δημολιάτης κ.ά., 2015)

(Ιορδανίδου και Μάντζαρη, 2005)

(Χαραλαμπάκης, 2014)

(Christakis and Fowler, 2009)

(Kyriacopoulou, Mrabti and Yannacopoulou, 2002)

# An example of 1<sup>st</sup> page

## **Προβλήματα πρόσληψης της ορολογίας και θεωρίας στη μέση εκπαίδευση**

**Καλλιόπη Πολυμέρου**

### **ΠΕΡΙΛΗΨΗ**

Η περίοδος της λυκειακής εκπαίδευσης είναι η κατάλληλη εποχή για να εισαχθούν οι μαθητές σε ζητήματα θεωρίας και ορολογίας. Η εμπειρική διαπίστωση ότι οι μαθητές δυσκολεύονται να χρησιμοποιούν και να αποκωδικοποιούν λόγο που περιέχει ορολογία φαίνεται να συνδέεται με ζητήματα γλωσσικά και συγκεκριμένα με τον τρόπο με τον οποίο εφαρμόζεται η γλωσσική διδασκαλία στην μέση ιδιαίτερα εκπαίδευση. Τα ζητήματα της γλώσσας και της διδασκαλίας της στη χώρα μας αποτέλεσαν συχνά θέματα επιστημονικών αλλά και λαϊκών συζητήσεων και αντεγκλήσεων με μόνιμο ζητούμενο το κατά πόσον αυτή η πλούσια πολιτιστική κληρονομιά θα μας βοηθήσει να κερδίσουμε ένα πλούσιο γλωσσικό όργανο. Παράλληλα, η εισβολή της εικόνας και η ραγδαία ανάπτυξη της εισαγόμενης τεχνολογίας έχουν περιαγάγει την ορολογία σε δυνάστη, με αποτέλεσμα όλο και περισσότεροι να συμβιβάζονται με αμετάφραστους και αγοραίους όρους.

## **Problems of understanding terminology and theory in secondary education**

**Kalliopi Polymerou**

### **ABSTRACT**

The period of upper secondary education is the right time to introduce students to issues of theory and terminology. The empirical conclusion that students find it difficult to use and decode speech that contains terminology, seems to be connected with language matters and specifically with the way language teaching is applied in secondary education. The issues of language and language teaching in our country were often matters of both scientific and popular debates and recriminations in a permanent challenge whether this rich cultural heritage will help us gain a rich language. At the same time the invasion of picture and the rapid growth of imported technology have made terminology seem like an oppressor. The result is more and more students being content with untranslated terms as well as terms imposed by the market.

### **0. Εισαγωγή**

Η παρούσα εργασία είναι προϊόν διδακτικής εμπειρίας, ιδιαίτερα από τον χώρο της δημόσιας μέσης εκπαίδευσης, η οποία άλλωστε και αποτελεί κατά την άποψή μου για διάφορους λόγους το 'κομβικότερο' σημείο του εκπαιδευτικού μας συστήματος, και ιδιαίτερα